

英汉冶金工业

词典

A COMPREHENSIVE ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY OF METALLURGICAL INDUSTRY

冶金工业出版社

A Comprehensive English-Chinese
Dictionary of Metallurgical Industry

英汉冶金工业词典

《词典》编辑组 编

冶金工业出版社

A Comprehensive English-Chinese
Dictionary of Metallurgical Industry
英汉冶金工业词典

«词典»编辑组 编

*

冶金工业出版社出版
(北京北河沿大街嵩祝院北巷39号)
新华书店北京发行所发行
广东第二新华印刷厂排版
冶金工业出版社印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张 $54\frac{1}{2}$ 字数 2626 千字

1988年3月第一版 1988年3月第一次印刷

印数00,001~9,000册

ISBN 7-5024-0219-5

H·4 定价15.10元

主要供词、译词、审词单位

北京钢铁学院
中南工业大学
北京特殊钢厂
上海冶金局
马鞍山钢铁公司
天津冶金局
武汉钢铁设计院
第十三冶金建设公司
北京冶金设计公司
北方工业大学
北京冶金建筑研究院
唐山矿冶学院
北京钢铁设计研究总院

40303

主要供词、审词人员

(按姓氏笔划排列)

王品一

李家谦

袁文彬

孙珍宝

张泉

曾乐

陈大受

李俊萼

赵天从

梁桂芳

章守华

董其蔚

陈亨宏

邱绪瑶

秦民生

张文祺

崔祖耀

欧阳惠霖

杨尚灼

何福煦

徐忠柄

张永健

曹明盛

责任编辑

张焕光 张泉

参加编辑工作人员

崔洪才 朱骏英 陈宝平

前 言

为了适应我国冶金工业发展的需要，我们编辑了这本《英汉冶金工业词典》。

本《词典》系在我社已经出版的《英华冶金工业词典》(有色冶金部分)、(钢铁冶金部分)以及(金属材料部分)三个分册的基础上，通过进一步修订和增补编辑而成。共收集词汇十余万条。涉及的专业包括烧结、团矿、焦化、耐火、材料、炼铁、炼钢、有色金属冶炼、粉末冶金、半导体材料、金属压力加工、金相热处理、铸造、焊接、机械、电气自动化、冶金建筑、运输、环境保护、安全技术、劳动保护、企业经济与管理以及计算机科学。有关地质、矿山测量、采矿、选矿词汇则收录在我社单独编辑出版的《英汉金属矿业词典》中。

本《词典》附录中列有“常用英语缩写词”(附录一)、“常用计量单位的换算”(附录二)以及“化学元素表”(附录三)。

本《词典》的收词工作始于六十年代初期。一九七〇年以后，按先行出版上述三个分册考虑，继续进行了收补新词和审订工作。一九七六年，“有色冶金分册”出版后，曾收到一些读者意见；对“钢铁冶金分册”曾专门邀请有关专家学者进一步进行审阅。他们所提意见，在这次编辑《英汉冶金工业

词典》综合本时，都予认真考虑，有的被采纳。

本《词典》编辑工作进行了多年，承蒙冶金系统和外系统许多单位和个人给予热情支持和帮助。值此《词典》出版之际，谨向这些单位和个人表示衷心感谢。

冶金工业涉及学科甚广，新词新义不断出现，而编辑人员水平能力有限，因此《词典》收词不足，疏漏谬误之处在所难免，请读者指正，并协助不断补充新词，以使本《词典》今后再版时不断完善。

Preface

With the aim to keep abreast of the development of metallurgical industry we have compiled the Comprehensive English-Chinese Dictionary of Metallurgical Industry.

Laying on the basis of its three previously published parts (Non-Ferrous Metallurgy, Ferrous Metallurgy and Metallic Materials), the Dictionary is compiled with additional revision and supplement. The Dictionary contains more than 100 thousand technical terms, involving following disciplines: sintering, agglomeration, coking, refractory materials, iron-and steel making, non-ferrous metallurgy, semiconductor materials, working of metals by plastic deformation powder metallurgy, metallography and heat treatment of metals, casting, welding, mechanical engineering, electrical engineering and automation, construction of metallurgical enterprises, transportation, environmental protection, safety technology, labour protection, economy and management of enterprises and computer science. The terms concerning geology, mine geodesy, mine engineering and ore-dressing are collected in the English-Chinese Metal Mining and Ore Processing Dictionary published separately by our press.

In appendix of the Dictionary are listed "Frequently used English Abbreviations" (Appendix 1), "Conversion of frequently used Measuring Units" (Appendix 2) and "Table of Chemical Elements" (Appendix 3).

The term-collecting work for the Dictionary started at early 60s. After 1970 the supplement and revision work was continued with the consideration to publish the Dictionary in three parts mentioned as above. In 1976, when the English-Chinese Dictionary of Metallurgy, Non-Ferrous Metallurgy Part came out, some comments and suggestions were received from the readers. Some scholars and experts were invited to revise the terms selected for Ferrous Metallurgy Part. The comments and suggestions has been considered seriously and some adopted when compiling the Comprehensive English-Chinese Dictionary of Metallurgical industry.

The compiling of the Dictionary was carried on for many years. Enthusiastic support and help were given by many units and personals both from and out of metallurgical system. And heartfully thanks should be given to them while the Dictionary being published.

Metallurgical industry involves many disciplines, new terms and new meanings continuously come out. As the professional knowledge and ability of editors are limited, the terms contained in the Dictionary are not sufficient. careless omission and errors are inevitable. We hope our readers would point out and correct them and provide us with more and more new terms so that the next edition of the Dictionary could be made better in the future.

使用 说 明

一、英文词条的排列方法

1. 按拉丁字母顺序排列，不受单字分开限制。如

back heating

backing metal

back pressure

2. 括在圆括弧内、表示可省略的单字或音节，参加排列。如：

tap(ping) hole

tapping (hole) clay

3. 上下角字参加排列。如：

massive transformation

M_d transformation

monotropic transformation

4. 半导体材料专业中n、p参加排列。如：

n-type semiconductor 排在 n 字母

p-n junction 排在 p 字母

5. 有机化合物中的 n、o、p……等不参加排列。如：

octyl

n-octyl

octylane

n-octylamine

6. 希腊字母、阿拉伯和罗马数字不参加排列。如:

① 希腊字母

naphthology

α -naphthyl silicylate

naphthyridine

② 阿拉伯数字

3-hydroxy-6-methoxy

排在 **h** 字母中

③ 罗马字

class I quartery equilibrium

按 **sq** 接排考虑排列顺序

二、英文、美文的处理

原则上采用英文拼写形式。如:

gauge. metre. colour, 等等。

对给出的美文拼写形式, 后用括弧指出其对应的英文拼写形式。如:

sulfer (同 sulpher)

draft (同 draught)

三、标点符号

1. 不同专业译名用分号“;”分开, 相近译名用逗号“,”分开;
2. 对译名中可省略、可置换部分以及其后注释部分均用圆括号“()”括起;
3. 对需用双层括号处, 本词典采用外面用方括号、里

面用圆括号作法；

4. 对合金成分，其百分含量中的“%”一律略去。

四、本词典采用的专业略语，其意义如下：

- | | |
|---------------|------------|
| 【质】——地质 | 【采】——采矿 |
| 【选】——选矿 | 【团】——团矿烧结 |
| 【冶】——普通冶金 | 【铁】——炼铁 |
| 【钢】——炼钢 | 【连铸】——连续铸钢 |
| 【色】——有色冶金 | 【粉】——粉末冶金 |
| 【压】——压力加工 | 【金】——金相热处理 |
| 【焦】——炼焦 | 【耐】——耐火材料 |
| 【机】——机械 | 【铸】——铸造 |
| 【焊】——焊接 | 【电】——电气自动化 |
| 【计】——计器、电子计算机 | 【建】——建筑 |
| 【运】——运输 | 【半】——半导体材料 |
| 【企】——企业经济与管理 | 【环保】——环境保护 |
| 【数】——数理 | 【理】——物理 |
| 【化】——化学 | |

目 录

使用说明

词典正文.....1~1653

附录一 常用英语缩写词.....1~69

附录二 常用计量单位的换算.....70~72

附录三 化学元素表.....73~77

A

A 埃 (angström 的缩写, 旧用符号 Å, $1\text{Å}=10^{-8}$ 厘米)

A alloy A 铝合金 (铝镁硅合金)

A. 3A alloy A.3A 变形镁合金 (3Al, 余量 Mg)

A5 A5 法国货币合金 (90Al, 5Ag, 5Cu)

A. 13 alloy A.13 压铸硅铝合金 (12Si, 余量 Al)

A.355 alloy A.355 铸造铝合金 (1.4Cu, 0.5Si, 0.8Mg, 0.3Ni, 余量 Al)

A AND NOT B gate 【计】禁止门, A*与*B非门

abac 坐标网, 列线 (诺谟) 图

abaci (abacus 的复数) 算盘; 曲线图, 列线图; 【选】淘金盘 [金盘

abacus 算盘; 曲线图, 列线图; 【选】淘

abampere 绝对安培 (电磁制电流强度单位, 等于10安培)

abandonment 【环保】废弃

abas 列线图, 诺谟图

abatement 消除; 减轻, 减少; 失效; 废料; 【环保】治理

abatement of smoke 消除烟雾 (法)

abatjour 灯罩; 反射器; 斜片百叶窗; 天窗; 亮窗; 遮阳 [置

abat-vent 固定百叶窗; 通气帽; 障风装

Abbe condenser 阿贝聚光镜

abbertite 黑沥青

Abbott rail joint 阿博特钢轨接头

A-B-C process 污水净化三级过程

A-B-C-scale Rockwell machine

【金】A-B-C 标度洛氏硬度机

Abel's reagent 阿贝尔侵蚀剂 (10% 硫酸水溶液, 侵蚀不锈钢用)

aberration 失常, 错乱; 【铁】炉况反常, 不顺行; 【金】象差

aberration caustics 象差焦散线

aberrent source 象差源, 偏差源

abichite 光线矿, 砷铜矿

abietic acid 松香酸 $C_{20}H_{20}O_2$

ability 能力, 本领; 性能 [力

ability to ball 【团】造球性能, 造球能

ability to deform 变形能力

ability to depth-harden 淬透能力

ability to harden 硬化性能, 硬化能力

ability to retain moisture 含水性能力, 含水能力

Abiperm process 艾比珀姆回收法

ablation 除去; 消融, 烧蚀

abnormal 反常的, 不正常的; 不规则的

abnormal alarm lamp 反常警报灯

abnormal creep 反常蠕变

abnormal current 异常电流

abnormal fast driving 【铁】反常快行, 料速过快

abnormal grain growth 【金】异常 (反常) 晶粒长大 [象

abnormality 异常性, 反常性; 不正常现

abnormal steel 反常 (组织的) 钢

abnormal structure 反常组织

abnormal temperature 反常温度

abnormal voltage 反常电压

abnormal wrought iron 反常熟铁 (精炼不足, 渣多不匀, 磷偏析等)

A-bomb 原子弹

aborted heat 【钢】炼废炉次, 报废炉次

about-sledge hammer 大锤, 带平柄的锤

above-critical state 超临界(状)态
above-the-bed temperature 料层上部温度
above-thermal 超热的
abradability 磨损性, 磨蚀性
abradant 磨料, 研磨剂; 金刚砂
abrade 磨蚀; 磨损; 磨光
abrader 磨光机; 磨蚀试验机; 砂轮机
abradum 细氧化铝粉(抛光用)
Abramsen machine 【压】艾布拉姆森式管材矫直机
Abramsen straightener 艾布拉姆森型斜辊(管棒)矫直机
Abramson code 【计】艾布拉姆逊码
abraser 磨料
abrasion 磨损, 磨耗, 磨蚀; 海蚀, 冲蚀
abrasion effect 磨损效应
abrasion hardness 耐磨硬度
abrasion index 抗磨指数, 抗磨强度; 末率
abrasion marks (金属表面)磨痕, 擦伤
abrasion-proof 耐磨的, 防磨的
abrasion resistance 耐磨性, 抗磨性
abrasion resistance test 耐磨试验
abrasion resistant 抗磨的, 耐磨的
abrasion resistant alloy 耐磨合金
abrasion resistant cast iron 耐磨铸铁
abrasion resistant coating 耐磨涂层
abrasion resistant lining 抗磨炉衬
abrasion resistant quality 耐磨性, 抗磨性
abrasion resistant steel 耐磨钢
abrasion strength 抗磨强度
abrasion test 磨耗试验, 磨损试验, 磨蚀试验
abrasion tester 磨损试验机
abrasion (testing) machine 磨损试验机, 耐磨试验机
abrasive 磨蚀的, 磨损的; 磨料
abrasive action 磨蚀作用; 磨剥作用
abrasive belt 磨光砂带, 研磨砂带

abrasive belt grinding 带式磨光, 用研磨带磨光 [研磨带抛光
abrasive belt polishing 带式抛光, 用
abrasive blast cleaning 喷砂清理
abrasive brick 耐磨砖
abrasive characteristics 磨损性, 磨蚀性
abrasive cleaning 砂轮(研磨)清理法
abrasive cutoff 砂轮切割
abrasive cutoff machine 磨切机, 磨割机, 砂轮切断机
abrasive cutting wheel 切割砂轮
abrasive damage 磨伤, 磨损
abrasive descaling 磨除氧化皮, 磨除铁鳞
abrasive disc 砂轮 [轮锯
abrasive disc cutter 砂轮切割片, 砂
abrasive dust 磨屑, 研磨粉
abrasive finishing 研磨精整(磨光, 抛光、打光)
abrasive grain 磨粒
abrasive grit 磨料, 铁粒(铸件喷砂清理用) [度
abrasive hardness 摩擦硬度, 磨损硬
abrasive laden 含有磨料的
abrasive material 磨料, 研磨材料
abrasive media 磨料
abrasive nature 磨损性质
abrasiveness 磨损性, 磨蚀性
abrasive paper 【金】研磨纸
abrasive points (研磨工具)研磨头
abrasive powder 研磨粉, 磨料粉
abrasive power 研磨力
abrasive resistance 耐磨性, 抗磨性
abrasive resistant material 抗磨材料, 耐磨材料 [丸
abrasive shot 研磨用金属丸(钢丸、铁
abrasive slurry 磨粉浆
abrasive stick 油石, 磨条
abrasive surface 研磨面, 磨损面
abrasive wear 磨损, 磨耗
abrasive wheel 砂轮, 研磨轮

- abrator** 【铸】抛喷清理机
abreuvage 【铸】砂型孔隙金属液渗透(粘砂) [的缝]
abreuvoir 石块间隙缝(拱石或石砌体)
abridged spectrophotometer 滤色光度计, 简易型分光光度计
abros 阿布劳斯基镍锰耐蚀合金 (88Ni, 10Cr, 2Mn)
abrupt change 陡变
abrupt curve 折线; 急弯曲线
abrupt slope 陡坡
abscess 【冶】气孔(缺陷)
abscissa 横坐标
absence 缺乏, 缺少
absent day 缺勤日
absolute 绝对的
absolute activity 绝对活度
absolute address 【计】绝对地址, 机器地址
absolute alcohol 无水酒精
absolute altitude 绝对高度
absolute Ångström 绝对埃
absolute assembler 【计】绝对地址汇编程序
absolute atmosphere 绝对大气压
absolute black body 绝对黑体
absolute boiling point 绝对沸点
absolute capacity 绝对容量
absolute code 【计】绝对代码
absolute coil 绝对线圈
absolute deflection 绝对变位; 绝对垂度; 绝对弯曲度
absolute density 绝对密度
absolute deviation 绝对偏差
absolute disintegration rate 绝对蜕变速率, 绝对衰变速率
absolute displacement 绝对位移
absolute draught 绝对压水量
absolute electrostatic unit 绝对静电单位
absolute error 绝对误差
absolute ether 无水醚
absolute ethyl alcohol 无水乙醇, 无水酒精
absolute expansion 绝对膨胀
absolute hardness 绝对硬度(未考虑表面硬化的影响)
absolute heating effect 绝对热效应; 绝对供暖效应
absolute humidity 绝对湿度
absolute intensity 绝对强度
absolute liability 绝对责任; 【环保】无辜(赔偿)责任 [值
absolute magnitude 绝对大小, 绝对
absolute manometer 绝对压力计
absolute maximum 绝对最大值
absolute measurement 绝对测量, 绝对测定法
absolute minimum 绝对最小值
absolute object programme 【计】绝对目标程序
absolute permeability 绝对透气性, 绝对渗透性, 绝对导磁率
absolute permittivity 绝对介电常数
absolute plotter control 【计】全值绘图机控制 [径
absolute pore size 绝对孔径, 最大孔
absolute pressure 绝对压力
absolute pressure gauge 绝对压力表
absolute pressure vacuum gauge 绝对压力真空计
absolute programme loader 【计】绝对程序的装入程序
absolute rate theory 绝对速率理论
absolute reaction rate theory 绝对反应速率理论
absolute readout 绝对示值读数
absolute signal 绝对信号
absolute size value 绝对粒度值
absolute specific gravity 真比重
absolute spread 宽展量, 绝对宽展
absolute stability 绝对稳定性
absolute system of units 绝对单位

制
absolute temperature 绝对温度
absolute temperature scale 绝对温
 标 [效率
absolute thermal efficiency 绝对热
absolute thermometer 绝对温度计
absolute unit 绝对单位
absolute vacuum 绝对真空
absolute valency 绝对价, 最高价
absolute value 绝对值
absolute-value computer 【计】全值
 计算机
absolute viscosity 绝对粘度
absolute water content 绝对含水量
absolute weight 绝对重量
absolute zero 绝对零度(-273°C)
absorb 吸收; 减震 [量
absorbability 吸收性, 吸收能力, 吸收
absorbance 吸收率, 吸收系数
absorbancy 吸收本领, 吸收能力
absorbate 吸收剂, 吸收质
absorbed energy 吸收能量
absorbed heat 吸收热
absorbed-in-fracture energy 冲击韧
 性; 冲击功
absorbed ion (被)吸收(的)离子
absorbed moisture 吸收的水分
absorbed monolayer (被)吸收单(分
 子)层
absorbed power 吸收能量, 吸收本领
absorbed radiation dose 吸收的辐射
 剂量 [冲击功
absorbed striking energy 被吸收的
absorbency 吸收能力; 吸墨性
absorbent 吸收剂; 吸收器, 减震器
absorbent bed 吸收剂层, 吸收床
absorbent carbon 吸收性碳(活性碳)
absorbent charcoal 吸收性碳; 活性
 碳
absorption filter 吸收过滤器
absorber 吸收剂; 吸收体; 吸收器; 减震
 器; 滤波器; 滤光器

absorber control rod (中子)吸收控
 制杆
absorbing 吸收; 吸收的
absorbing ability 吸收能力, 吸收本领
absorbing capacity (同 **absorption**
capacity) 吸收能力, 吸收性, 吸收率
absorbing column 吸收塔
absorbing material 吸收物质, 吸收
 体; 吸收剂
absorbing matter 吸收材料, 吸收物
 质
absorbing medium 吸收介质
absorbing tower 吸收塔
absorptance 吸收能力, 吸收本领
absorptiometer 吸收计; 光度计; 调液
 厚器
absorptiometry 吸收测量学; 【环保】
 吸光光度法
absorption 吸收
absorption apparatus 吸收装置
absorption band 吸收带, 吸收(光)谱
 带, 吸收光带
absorption capacity 吸收能力, 吸收
 量 [元件
absorption cell 吸收匣, 吸收池; 耗能
absorption chromatography 吸收色
 层(分离)法
absorption coefficient 吸收系数, 吸
 收率
absorption color filter 吸收滤色器
absorption column 吸收塔
absorption constan 吸收常数
absorption cross-section 吸收截面
absorption curve 吸收曲线
absorption efficiency 吸收效率
absorption energy 吸收能量
absorption equation 吸收方程
absorption error 吸收误差(由于 X 线
 通过试样时被吸收一部分而造成的误
 差)
absorption factor 吸收因素, 吸收系数
absorption filter 吸收滤光片